



34. Festival Radovljica 2016

6. – 23. avgust

Sobota, 6. avgusta, ob 20.00, Radovljška graščina
Saturday, 6 August at 8 pm, Radovljica Manor

OSWALD VON WOLKENSTEIN – KOZMOPOLIT / THE COSMOPOLITAN

ENSEMBLE LEONES

Els Janssens-Vanmunster glas / *voice*

Miriam Andersén glas, harfa, rog / *voice, harp, horn*

Tobie Miller lajna, flavta, glas / *hurdy-gurdy, recorder, voice*

Baptiste Romain fidula, dude / *vielle, bagpipes*

Marc Lewon glas, lutnja, glasbeno vodstvo / *voice, lute, direction*



Foto / Photo: Gabriele Lewon

Veliki poznosrednjeveški pevec, pesnik in skladatelj Oswald von Wolkenstein je prepotoval velik del Evrope, se podal v Azijo in Afriko. Mudil se je tudi na ozemlju današnje Slovenije in v dveh pesmih uporabil slovenske besede.

The great late medieval singer, poet and composer Oswald von Wolkenstein travelled throughout Europe and visited both Asia and Africa. He also spent time in the area that today is part of Slovenia and incorporated Slovenian words into two of his songs.

Ponedeljek, 8. avgusta, ob 20.00, Radovljiška graščina
Monday, 8 August at 8 pm, Radovljica Manor

GLASBENI SVET SHERLOCKA HOLMESA / THE MUSICAL WORLD OF SHERLOCK HOLMES

Žiga Brank violina / *violin*
Petar Milić klavir / *piano*
Igor Velše pripovedovalec / *narrator*

Barbara Kozelj mezzosopran / *mezzo-soprano*
Ingenium Ensemble vokalni ansambel / *vocal ensemble*
Domen Marinčič priredba in scenarij / *adaptation and scenario*

Spored / Programme: Nicolò Paganini, Pablo de Sarasate, Frédéric Chopin, Felix Mendelssohn, Jacques Offenbach, Moritz Moszkowsky, Richard Wagner, Orlando di Lasso

»Moj prijatelj je bil navdušen glasbenik; ni bil le večšč izvajalec, temveč tudi izvrsten skladatelj. Ves popoldan je blažen sedel v parterju in dolge tanke prste nežno pozibal v taktu. Zdelo se je, da so mirni nasmeh in brezbrizne sanjave oči povsem v nasprotju s Holmesom kot slednim psom, Holmesom kot vztrajnim, ostroumnim in vselej čuječim detektivom. Ko sem ga tisti dan v dvorani St. James gledal zatopljenega v glasbo, sem

vedel, da se tistim, ki jim je na sledi, obetajo slabi časi.«

O skladateljskih podvigih Sherlocka Holmesa izvemo le iz zgornjega zapisa njegovega prijatelja in sodelavca dr. Watsona, a zgodbe Arthurja Conana Doylea pogosto omenjajo glasbo in na njihovi podlagi lahko rekonstruiramo glasbeni svet slavnega detektiva.

The only surviving evidence of Sherlock Holmes' career as



ALL AFTERNOON HE SAT IN THE STALLS.

a composer is a single remark by his friend and colleague Dr. Watson. However, Arthur Conan Doyle's stories often mention music and so permit us to have some idea of the great detective's musical world.

Sreda, 10. avgusta, ob 20.00, Radovljiška graščina
Wednesday, 10 August at 8 pm, Radovljica Manor

JOHANN SEBASTIAN BACH: GLASBENA DARITEV / MUSICAL OFFERING

Anne Freitag flavta / *flute*

Anaïs Chen violina / *violin*

Domen Marinčič viola da gamba / *bass viol*

Léon Berben čembalo / *harpsichord*

Po lanski *Umetnosti fuge* z Léonom Berbnom je letos na vrsti *Glasbena daritev*, ki jo je Bach objavil leta 1747 po obisku dvora v Potsdamu. V dveh ricercarih, desetih kanonih in mojstrski trionsonati je obdelal

temo pruskega kralja Friderika Velikega.

After last year's The Art of Fugue with Léon Berben, the festival presents Bach's Musical Offering, published after a

visit to the Prussian court in Potsdam. The two ricercars, ten canons and the masterful trio sonata are all based on a theme by King Frederick the Great.



Foto / Photo:
Lutz Voigtländer (LB),
Randall Cook (AF),
Jana Jocić (DM)
Michal Novak (AC)

Četrtek, 11. avgusta, ob 20.00, Radovljiška graščina
Thursday, 11 August at 8 pm, Radovljica Manor

GIACOMO GORZANIS – LUTNJIST KRANJSKIH PLEMIČEV / LUTENIST OF CARNIOLAN NOBLEMEN

Pino De Vittorio glas / voice

Fabio Accurso lutnja, colascione / lute, colascione

Bor Zuljan lutnja, renesančna kitara / lute, renaissance guitar



Slepi virtuoz na lutnji Giacomo Gorzanis je od leta 1557 živel v Trstu in je bil tesno povezan s plemiči na Kranjskem. Objavljene zbirke je posvetil Janezu in Juriju Khislu z gradu Fužine, Vidu in Raheli Dornberg z Goriškega pa tudi Mavriciju Dietrichsteinu iz Radovljice.

The blind lute virtuoso Giacomo Gorzanis was born in Apulia. From 1557 he lived in Trieste and was closely associated with noblemen in the area that today forms part of Slovenia, dedicating his published works to several of them, including Moritz of Dietrichstein from Radovljica.

Sobota, 13. avgusta, ob 20.00, Radovljiška graščina
Saturday, 13 August at 8 pm, Radovljica Manor

OVIDIJ: ZGODBA O ORFEJU / **OVID: THE STORY OF ORPHEUS**

Hanna Marti glas in harfa / *voice and harp*

S slovenskimi nadnapisi / *With Slovenian titles*

Srednjeveški izobraženci so antična besedila brali na glas, jih recitali pa tudi prepevali. Hanna Marti se pri rekonstrukciji zgodbe o Orfeju iz Ovidijevih *Metamorfoz* zgleduje po melodijah 11. in 12. stoletja za Horacijeve ode. Premierno jo bo predstavila prav v Radovljici.

Ancient classical texts were often read aloud, recited and even sung in educated medieval circles. Hanna Marti's reconstruction of the story of Orpheus from Ovid's Metamorphoses is inspired by 11th- and 12th-century melodies that were used to set texts by Horace. Radovljica will witness the premiere of this programme.



Torek, 16. avgusta, ob 20.00, Radovljiška graščina
Tuesday, 16 August at 8 pm, Radovljica Manor

NEMŠKI IN FRANCOSKI SAMOSPEVI / GERMAN LIEDER AND FRENCH MÉLODIES

Ulrich Messthaler basbariton in klavir / *bass-baritone and piano*

Spored / Programme: Friedrich Wilhelm Rust, Carl Friedrich Zelter, Johann Gottlieb Karl Spazier, Ludwig van Beethoven, Carl Loewe, Robert Schumann, Franz Liszt, Gabriel Fauré, Claude Debussy

Ulrich Messthaler je eden redkih klasičnih pevcev z mednarodno kariero, ki se na recitalih sami spremljajo na klavirju. Ta praksa je danes skoraj pozabljena, a omogoča več svobode, neposrednosti in spontanosti pri izrazu.

Ulrich Messthaler is one of the very few internationally renowned classical singers who perform recitals accompanying themselves at the piano. This practice, which has almost died out, offers the performer greater freedom and spontaneity of expression.

Pevska delavnica z Ulrichom Messthalerjem: sreda, 17. avgusta, med 10.00 in 18.00. Za podrobnosti in prijave obiščite našo spletno stran.

Vocal workshop with Ulrich Messthaler on Wednesday, 17 August from 10 am to 6 pm. For details and registration please visit our website.



Četrtek, 18. avgusta, ob 20.00, Radovljiška graščina
Thursday, 18 August at 8 pm, Radovljica Manor

TRPLJENJE IVANE ORLEANSKE / LA PASSION DE JEANNE D'ARC

THE ORLANDO CONSORT

Matthew Venner kontratenor / *countertenor*

Mark Dobell tenor / *tenor*

Angus Smith tenor / *tenor*

Donald Greig bariton / *baritone*

Robert MacDonald bas / *bass*



Trpljenje Ivane Orleanske (1928) Carla Theodorja Dreyerja velja za eno največjih mojstrov in nemega filma. Režiserjevo zamisel, da bi ga prikazovali z glasbo iz pravega zgodovinskega obdobja, so realizirali šele pevci ansambla The Orlando Consort. Projekcijo spremljajo v živo s skrbno izbrano glasbo zgodnjega 15. stoletja.

Carl Theodor Dreyer's La Passion de Jeanne d'Arc (1928) is one of the masterpieces of silent cinema. It has been accompanied by various forms of music, but only The Orlando Consort combines it with live performances of music from the period that the film depicts, namely the early 15th century.

Sobota, 20. avgusta, ob 20.00, Radovljiška graščina
Saturday, 20 August at 8 pm, Radovljica Manor

BAROČNI GLASBENI KALEJDOSKOP / BAROQUE MUSICAL KALEIDOSCOPE

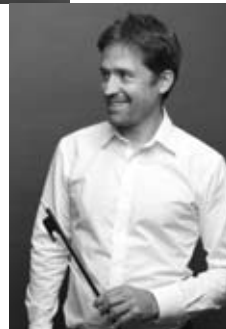
Mateja Bajt kljunasta flavta / *recorder*
Katharina Lugmayr kljunasta flavta / *recorder*
Peter Trefflinger violončelo / *violoncello*
Johannes Maria Bogner čembalo / *harpsichord*

Sponsored / Programme: Dario Castello, Francesco Turini,
Giovanni Battista Fontana, Marco Uccellini, Girolamo Frescobaldi,
Tarquinio Merula, William Williams, Henry Purcell,
Marin Marais, Michel Pignolet de Montéclair

Virtuozne trisonate, plesi in
variacije na priljubljene melodije
in ostinatne vzorce nas očarajo
s kalejdoskopskimi nizi pisanih
motivov, vse do posnemanja
ptičjega petja.

*Virtuoso trio sonatas, dances
and variations on popular
melodies and ostinatos present
fascinating kaleidoscopic
sequences of colourful
motifs, including imitations of
birdsong.*

**Mojstrski tečaj za kljunasto
flavto z Matejo Bajt:
od sobote, 13. avgusta,
z zaključnim nastopom
udeležencev v sredo,
17. avgusta, ob 18.00.
Za podrobnosti in prijave
obiščite našo spletno stran.
Recorder masterclass with
Mateja Bajt from Saturday,
13 August, finishing with
the Participants Concert on
Wednesday, 17 August, at 6 pm.
For details and registration
please visit our website.**



Nedelja, 21. avgusta, ob 20.00, Cerkev Marijinega oznanjenja, Velesovo
Sunday, 21 August at 8 pm, Church of the Annunciation, Velesovo

MOZART IN HAYDN: SIMFONIJE ZA REVOLUCIONARNE ČASE / MOZART AND HAYDN: SYMPHONIES FOR REVOLUTIONARY TIMES

Yves Rechsteiner orgle / organ
Henri-Charles Caget tolkala / percussion

Spored: Wolfgang Amadeus Mozart in Joseph Haydn v priredbah za orgle in tolkala /
Programme: Wolfgang Amadeus Mozart and Joseph Haydn in arrangements for organ and percussion

V Mozartovem času organisti
niso igrali le koralov in fug,

temveč tudi sonate, variacije,
koncerte in prizore nevihte kot

podobe Jezusovega vstajenja. Nekateri so se navduševali nad tolkali in Guillaume Lasceux je zapisal: »Če bi orgle vsebovale kitajski tamtam, bi z njim lahko ustvarili izredne dramatične učinke.«



In Mozart's time, organists performed not only chorales and fugues, but also sonatas, variations, concertos and tempest scenes as images of the Resurrection. Some favoured percussion instruments and Guillaume Lasceux wrote: "If the organ included the Chinese Tam-Tam, we could use it to create remarkably dramatic effects."

Torek, 23. avgusta, ob 20.00, Radovljiška graščina
Tuesday, 23 August at 8 pm, Radovljica Manor

WILLIAM LAWES: KRALJEVSKI CONSORT / THE ROYAL CONSORT

PHANTASM

Laurence Dreyfus sopranska viola da gamba, glasbeno vodstvo / *treble viol, direction*

Emilia Benjamin sopranska viola da gamba / *treble viol*

Jonathan Manson tenorska viola da gamba / *tenor viol*

Markku Luolajan-Mikkola basovska viola da gamba / *bass viol*

Elizabeth Kenny teorba / *theorbo*

Spored / Programme: William Lawes, Matthew Locke



Kraljevski consort Williama Lawesa je ena najsijajnejših zbirk ansambelske plesne glasbe vseh časov. Po razponu in izrazni globini je podobna Dowlandovim pavanam, Bachovim orkestrskim suitam, plesom v Rameaujevih operah pa tudi Straussovim valčkom.

William Lawes's Royal Consort is one of the greatest collections of ensemble dance music ever composed. Its range and depth of expression are on a par with Dowland's pavans, Bach's orchestral suites, dances in Rameau's operas, or even the waltzes of Johann Strauss.

Foto / Photo: Marco Borggreve

34. Festival Radovljica 2016

Umetniški vodja / *Artistic
Director*: Domen Marinčič



**Društvo ljubiteljev stare
glasbe Radovljica /
Radovljica Early Music Society**

Linhartov trg 1
SI-4240 Radovljica
T +386 (0)4 531 2291
E kolar.mija@gmail.com
Predsednica / *President*:
Marija Kolar

VSTOPNICE / TICKETS

Turistično informacijski center
Radovljica / *Radovljica Tourist
Information Centre*
Linhartov trg 9
SI-4240 Radovljica
T +386 (0)4 531 51 12
F +386 (0)8 205 13 36
E info@radolca.si

Blagajna Festivala Ljubljana v
Križankah in vsa Eventimova
prodajna mesta / *Ljubljana
Festival box office at Križanke
and all Eventim outlets*

**VSTOPNICE NA SPLETU /
ONLINE TICKETS**
www.eventim.si

Vstopnice so uro pred vsakim
koncertom naprodaj tudi na
prizorišču. / *Tickets are also
available at the venue one hour
before each concert.*

CENE VSTOPNIC / TICKET PRICES

16 EUR, 13* EUR
Abonma za deset koncertov /
Festival pass for all ten concerts
130 EUR, 100* EUR
* Študenti, upokoјenci, skupine
in družine z vsaj štirimi člani /
*Students, pensioners, groups and
families of four or more members*

BREZPLAČNI FESTIVALSKI AVTOBUS V RADOVLJICO IN VELESOVO / FREE FESTIVAL BUS TO RADOVLJICA AND VELESOVO

Ljubljana, postajališče
nasproti Drame, ob 18.30,
Kranj, nasproti
hotela Creina, ob 19.00,
vrnitev po koncertu. /
*Ljubljana, bus stop
opposite the Drama Theatre
at 6.30 pm,
Kranj, opposite the Creina
Hotel at 7 pm,
return after the concert.*

Brezplačni avtobus
na koncert v Velesovem
z avtobusne postaje
Radovljica ob 18.45. /
*Free bus to the concert
in Velesovo from
the Radovljica bus station
at 6.45 pm.*



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO



Občina Radovljica

www.festival-radovljica.si